

BUSINESS ENGLISH

To hold a lecture: come tradurre 'tenere una lezione' in inglese

di **Stefano Maffei**

Rabbrivisco quando leggo come taluni **avvocati e commercialisti** tentano di descrivere -in inglese- le proprie attività di relatori e conferenzieri. Proprio settimana scorsa, per esempio, mi sono imbattuto in un terribile *I kept a relation in a Master course* che sembrava un monumentale inno al **falso amico**.

Il verbo *to keep*, infatti, può certamente tradursi con '**tenere**' ma il suo significato proprio è piuttosto **mantenere**. Così ad esempio, è corretto scrivere *I kept a good working relation with my former employer* (ho mantenuto un ottimo rapporto con il mio **precedente datore di lavoro**). Assai utile è anche l'espressione *to keep track of* (**tener traccia di**): ad esempio, *when you have multiple clients, it may become rather difficult to keep track of all deadlines* (tutte le **scadenze**). Infine, *to keep in mind* significa 'tenere a memoria' o semplicemente **ricordare**: *Please keep in mind that your business meeting is scheduled for 4pm* (il tuo **incontro di lavoro** è fissato alle ore 16.00).

Allo stesso modo, *relation* traduce sì **relazione**, ma non nel senso di lezione o seminario. Piuttosto, imparate l'espressione *in relation to* che è utile nell'ambito della corrispondenza professionale. Ad esempio, capiterà di leggere *I have a number of concerns in relation to your comments* (ho una serie di **perplexità** in relazione ai tuoi commenti). Talvolta *relation* significa **attinenza**: quando il vostro navigatore non funziona potrete scusarvi del ritardo dicendo *the map didn't seem to bear any relation to the roads*. Attenzione anche al termine *relationship*, da usare specialmente quando ci si riferisce ad una **relazione interpersonale**: *marital relationship, sexual relationship, professional relationship*.

Come anticipato nel titolo, **tenere una relazione** ad un **convegno** o **conferenza** si traduce invece con *to hold a lecture* ovvero *to give a speech at a conference*, espressioni molto utili sia nel vostro CV che nel **profilo LinkedIn**. Potete inoltre aggiungere alla vostra biografia una frase tipo questa: *I regularly lecture on real estate/tax litigation/bankruptcy law at seminars for the continuing education of lawyers/accountants/judges*.

Sono ancora disponibili due posti per il **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015): visitate il sito www.eflit.it e scrivete subito se volete partecipare.